



**Análisis descriptivo de los errores de los
estudiantes del español como lengua extranjera
en la Facultad de Lenguas, Universidad de
MSA**

Preparado por:

Dr. Saafan Amer Saafan

Profesor titular de la lengua española

Facultad de Lenguas

Universidad de Octubre para Ciencias Modernas y

Artes (MSA University)

Egipto

تحليل وصفي لأخطاء طلاب اللغة الإسبانية كلغة أجنبية في كلية اللغات،
جامعة أكتوبر للعلوم الحديثة والآداب (MSA University)

سعفان عامر سعفان

كلية اللغات، جامعة أكتوبر للعلوم الحديثة والآداب (MSA University)،
القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: saafan1989@gmail.com

المخلص:

إن دراسة لغة جديدة دون معرفة مسبقة بها تشكل تحدياً كبيراً للكثيرين. في هذه الحالة، سنتناول التحديات التي يواجهها طلاب السنة الأولى في كلية اللغات بجامعة أكتوبر للعلوم الحديثة والآداب، الذين يدرسون اللغة الإسبانية كلغة أجنبية. اللغة العربية هي اللغة الأم لهؤلاء الطلاب، ومعظمهم ليس لديهم أي خلفية سابقة عن اللغة الإسبانية. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأخطاء الشائعة، سواء كانت كتابية أو شفوية، التي يرتكبها هؤلاء الطلاب خلال خطواتهم الأولى في تعلم الإسبانية. من خلال هذا التحليل، يمكننا تحديد نقاط الضعف في العملية التعليمية، مما يمكن المعلمين من تخصيص المزيد من الأنشطة داخل المحاضرات لتعزيز قدرة الطلاب على تجاوز هذه الأخطاء وعدم تكرارها مرة أخرى. بعد تحليل هذه الأخطاء، سنقترح خطة عمل تهدف إلى تقليلها، وبالتالي تحسين أداء الطلاب. في هذا البحث، اعتمدنا منهج "كوردر" في الجزء التحليلي. وأخيراً، نسعى إلى تحديد الأخطاء الشائعة وأسبابها الرئيسية، بالإضافة إلى اقتراح استراتيجيات للتغلب عليها مما يؤدي إلى تحسين المستوى التعليمي للطلاب خلال عملية اكتساب اللغة.

الكلمات المفتاحية: الإسبانية كلغة أجنبية، تعليم، أخطاء، تعلم، أخطاء كتابية، الصرف والنحو.

Descriptive Analysis of the Errors of Students of Spanish as a Foreign Language in the Faculty of Languages, MSA University

Saafan Amer Saafan

Faculty of Languages, October University for Modern Sciences and Arts (MSA University), Cairo, Egypt

E-mail: saafan1989@gmail.com

Abstract:

Studying a new language for which you have no prior knowledge is a great challenge for many. In our case, we will talk about the challenges faced by students of the first year of the Faculty of Languages, MSA University who study Spanish as a foreign language. These students have Arabic as their mother tongue, and most of them had no prior contact with the Spanish language. In this paper we want to analyze the common and current errors, whether graphic or oral, that these students make in their first steps with Spanish. This way, we can identify the weaknesses in the process, so that teachers can devote more activities in class to reinforce the ability of students to overcome these kinds of mistakes. Also, offer a methodological proposal to reduce these failures, so that we will have a better performance of the students. In our study we adopted the method of S.P. Corder for the analytical part. At last, we want to come to identify common errors and their roots and what we can do to overcome them.

Keywords: Spanish as a Foreign Language, Teaching, Errors, Learning, Spelling, Morphosyntax



Análisis descriptivo de los errores de los estudiantes del español como lengua extranjera en la Facultad de Lenguas, Universidad de MSA

Saafan Amer Saafan

Faculty of Languages, October University for Modern Sciences and Arts (MSA University), Cairo, Egypt

E-mail: saafan1989@gmail.com

Resumen:

Estudiar una nueva lengua por la que no tienes ningún conocimiento previo es un gran desafío para muchos. En nuestro caso, vamos a hablar de los retos que enfrentan los estudiantes del primer curso de la Facultad de Lenguas, Universidad de MSA que estudian el español como lengua extranjera. Estos estudiantes tienen el árabe como lengua materna, y la mayoría de ellos no tenían ningún contacto de antemano con la lengua española. En este trabajo queremos analizar los errores comunes y corrientes sean gráficos u orales que cometen estos estudiantes en sus primeros pasos con el español. De esta manera, podemos determinar los puntos débiles en el proceso, por lo cual los profesores pueden dedicar más actividades en las clases para reforzar la habilidad de los alumnos con el fin de superar este tipo de errores. También, ofrecer una propuesta metodológica para reducir estas faltas, por lo cual tenderemos un mejor rendimiento de los alumnos. En nuestro estudio adoptamos el método de S.P. Corder en la parte analítica. Al fin, queremos llegar a determinar los errores comunes y sus raíces y que podemos hacer para superarlos.

Palabras clave: Español Como Lengua Extranjera, Enseñanza, Errores, Aprendizaje, Ortografía, Morfosintaxis.

Introducción

La lengua española goza de una riqueza literaria y humanística inmensamente reconocida a nivel mundial por la expansión de la invasión cinematográfica de las obras españolas en todos los países, especialmente en los últimos años. Es una lengua que se habla en más de veintidós países. Todos estos países hispanos, proporcionan al español una extensión importante y geográficamente estrecha. En las últimas dos décadas, el español ha experimentado un crecimiento especialmente llamativo en muchos puntos del mundo por esta influencia cultural. Este crecimiento no se limita a una zona particular del mundo, ya que los países árabes, especialmente Egipto, también muestran interés y desarrollo en el idioma español, pues se aumenta cada año el número de las personas que quieren aprender este idioma.

Cometer errores es una parte fundamental del proceso de aprender cualquier lengua extranjera, también es una evidencia de que las personas están aprendiendo; ya que los errores nos abren el camino para poder seguir adelante en la adquisición de esta nueva lengua. Analizar estos errores es una técnica esencial y corriente en los estudios de lingüística aplicada para poder determinar los desafíos que pueden enfrentar los aprendices al momento de empezar a adquirir una lengua extranjera (Abul Fadl Yusef, 2016, p.90).

Interpretar los errores cometidos al aprender una nueva lengua ha sido variado, ya que existen diferentes explicaciones propuestas por los investigadores en este campo. Unos dicen que los errores se consideran como un punto débil en el proceso de aprender una lengua y el estudiar estas deficiencias nos va a ayudar a determinar

estas faltas a lo largo del proceso del aprendizaje. Otros investigadores confirman la existencia de los errores a parte de la formación profesional de los profesores o las estrategias empleadas en el aula, por eso lo que tenemos que hacer es encontrar las técnicas para su corrección (Quero Gervilla, 2004, p.89).

A este respecto, hay que enfatizar la explicación ofrecida por S.P. Corder (1967) donde ha revelado que los alumnos en el viaje de adquirir una lengua extranjera pueden errar para probar unas hipótesis en cuanto a la lengua aprendida. Por eso, los errores en este caso pueden ser una demostración del avance que hace el aprendiz.

El análisis de los errores se basa en el estudio de los errores que cometen los estudiantes al empezar a aprender una lengua extranjera. “El estudio del error es una parte del trabajo de investigación en el proceso de aprendizaje. En este caso analizar los errores puede ser una actividad esencial en los factores psicolingüísticos del aprendizaje de una lengua nueva” (Corder, 1974, p.125).

A partir de los años setenta y basándose en la teoría de Corder, el análisis de errores empieza tener mucha importancia en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Desde el punto de vista del lingüista, los errores en muchos casos no se pueden predecir ni evitar al empezar producir algo en la lengua aprendida. También, no se puede atribuir siempre estos errores cometidos a la interferencia de la lengua materna de los aprendices. A pesar de eso, analizar los errores de los estudiantes de una lengua extranjera puede servirnos en determinar los factores psicolingüísticos que se pueden emplear al momento de empezar a adquirir de una nueva lengua (Quero Gervilla, 2004, p.90-91).

La importancia de los errores

Los errores que cometen los aprendices a lo largo del aprendizaje pueden ser útiles para los profesores, los investigadores en el campo de la lingüística aplicada y también para los propios alumnos.

En cuanto a los profesores, los errores les pueden servir como un indicador para medir el progreso del aprendizaje y determinar las faltas. También, dan el paso para diagnosticar las dificultades y los retos que enfrentan los alumnos para poder ayudarles a mejorar sus habilidades lingüísticas.

Para los investigadores, los errores les dan una visión panorámica del cómo se aprende y se adquiere una lengua extranjera, asimismo los mecanismos que utilizan los alumnos para salir adelante en su proceso de aprendizaje. No se puede olvidar que tales errores revelan los desafíos reales que tienen los alumnos.

Los errores pueden ser una alarma a los estudiantes para mejorarse, ya que pueden tener un plan de acción bajo la supervisión del profesor en el aula, también a nivel autónomo con el fin de no repetirlos otra vez (Baralo, 1999, p.43-44).

Esta investigación se centra en analizar los errores que cometen los estudiantes de ELE el primer curso en la Facultad de Lenguas, Universidad de MSA.

Objetivos

Este trabajo tiene los siguientes objetivos: identificar los errores cometidos por los estudiantes del español como LE, clasificar los errores, determinar las raíces de estos errores y proponer un plan de mejora para superar tales errores.

Perfil de los estudiantes

Los estudiantes que tenemos son quienes están dando sus primeros pasos en la universidad entre los dieciocho y diecinueve años; y tienen el árabe como lengua materna. La gran mayoría de estos estudiantes no tiene ningún conocimiento previo de la lengua española, ya que casi todos han estudiado el francés o el alemán en su fase secundaria. Es digno de mencionar que todos no vienen del mismo ambiente escolar, entonces hay una variedad entre escuelas internacionales, nacionales, experimentales y públicas. Esta variedad por supuesto será un gran reto en el aula para poder ponerlos todos en la misma vereda en el proceso de enseñanza-aprendizaje para garantizar el mejor rendimiento de todos. Entre todos, podemos ver también una heterogeneidad en la elección del español como lengua extranjera, es que unos lo eligen por ser una lengua fácil de aprender, por ser una nueva lengua que les ayudaría después en el trabajo, por su cercanía al francés o por recomendación de otros estudiantes en años previos.

Metodología

El método adoptado en este estudio es analítico descriptivo, el cual se basa en el análisis de errores propuesto por S.P. Corder en 1967. Este método no está relacionado directamente con las diferencias lingüísticas entre la lengua materna de los alumnos y la lengua extranjera que están aprendiendo, sino que se centra en lo que producen en la lengua aprendida. Esta metodología contiene los siguientes pasos:

1. Identificar los errores en el contexto.
2. Clasificar y describir los errores.
3. Explicar el origen y buscar los factores psicolingüísticos y las razones de cada error.
4. Evaluar los errores buscando posibles soluciones.

El corpus

El corpus del estudio se compone de dos tareas: una oral y otra escrita. La oral es de presentarse y hablar de la familia. La escrita es del mismo tema. Estas tareas se hacen en la sexta semana del trimestre antes del primer examen parcial. El objetivo de estas tareas es examinar las habilidades lingüísticas sean orales o escritas de los alumnos para intentar corregir cualquier tipo de errores para poder seguir adelante en el proceso del aprendizaje. Hemos realizado estas dos pruebas durante una hora en la clase. Los alumnos fueron informados una semana antes de la evaluación, y saben que esto no trata de notas, sino una simulación para poder detectar los errores que cometen y las dificultades que enfrentan a la hora de hablar o escribir el español.

Hemos elegido para el análisis cuarenta muestras de las respuestas de los estudiantes de manera aleatoria. Hay que destacar lo siguiente en cuanto a la recopilación del corpus:

- Todas las muestras analizadas son de alumnos que comparten la misma lengua materna que es el árabe, asimismo la mayoría de ellos estudiaron en la secundaria una lengua diferente del español como el francés o el alemán al lado del inglés.
- Hemos centrado en las destrezas de la expresión oral y escrita.

Análisis del corpus

Como está mencionado antes, hemos analizado cuarenta muestras de los trabajos de los estudiantes para definir todos los tipos de errores cometidos por los alumnos. Hemos identificado errores como los que siguen:



- La confusión entre las letras (e, i) y (o, u)
- La mezcla en pronunciación entre las letras (p) y (b)
- No poder diferenciar entre las pronunciaciones diferentes de las letras (C) y (G)
- La confusión en pronunciar la letra Z
- La confusión entre la (r) y (rr)
- La mala pronunciación de la letra (s) entre dos vocales
- La dificultad de pronunciar la letra (v)
- Eliminar la letra “e” de los verbos o las palabras que empiezan con (es)
- Pronunciar la conjugación del verbo ser en tercera persona singular como (e) en vez de (es)
- Pronunciar los diptongos
- Las mayúsculas y minúsculas
- El desafío de escribir la letra (ñ)
- La confusión entre el verbo vivir y beber
- La confusión entre la letra (ll) y el diptongo (ia) o la letra (y)
- Escribir la letra (y) en vez de la (i)
- Usar el posesivo (mi) en vez del pronombre personal (yo)
- La falta o el mal uso de los verbos ser y estar
- El uso del verbo (ser) con otro verbo
- Usar el verbo (ser) en lugar del verbo (tener) para expresar la edad
- Errores de género y de número
- La omisión de los artículos
- Eliminar el pronombre personal átono en los verbos reflexivos
- La confusión entre los verbos regulares e irregulares del presente

- La confusión entre los pronombres personales: nosotros y vosotros
- La mala posición del pronombre (Yo)
- La ausencia de los verbos copulativos en las oraciones
- El mal uso de las preposiciones

Después de identificar los diferentes errores arriba mencionados, vamos a clasificarlos en fonéticos, ortográficos y morfosintácticos. A continuación, vamos a describir estos errores determinando sus orígenes:

1. Errores fonéticos

Son los errores que cometen los estudiantes en su producción oral de la lengua aprendida. Estos errores pueden ser por la interferencia de la lengua materna o por otras lenguas adquiridas.

1.1. La confusión entre las letras (e, i) y (o, u)

Como hemos mencionado antes, al alumnado egipcio le sale difícil distinguir las vocales debido a la influencia que tienen los estudiantes del inglés que han estudiado como segunda lengua en la escuela. Estas cuatro vocales son muy parecidas en la pronunciación, de esta manera el estudiante tiene que hacer mucha práctica, especialmente en este nivel elemental para poder producirlas de la manera correcta. Cometer este error no está relacionado con la posición del vocal en la palabra sea al principio de la palabra, en el medio o al final. También, esta confusión puede afectar a la comprensión auditiva de los alumnos al poder detectar si es una (e) o una (i), una (o) o una (u), sobre todo si no saben cómo se escribe la palabra de antemano. Por eso encontramos palabras mal pronunciadas en este caso, como por ejemplo ['o.β̣a] en vez de ['u.β̣a] y [be'β̣eɾ] en vez de [bi'β̣iɾ].

1.2. La mezcla en pronunciación entre las letras (p) y (b)

En el árabe solo tenemos el sonido (b) y no la (p), ya que al final se queda en la lengua árabe como (ب). Por lo tanto, los alumnos en casi todas las palabras que tienen la letra (p), la pronuncian como (b) como, por ejemplo, ['boka] en vez de ['poka]. Esta confusión no existe solo al aprender el español, sino que algunos egipcios tienen el mismo problema entre estas dos letras en la pronunciación de las palabras en inglés. Por lo cual, podemos decir que existe otro factor de este error, el cual puede ser la interferencia de otras lenguas más que la materna.

1.3. No poder diferenciar entre las pronunciaciones diferentes de las letras (C) y (G)

Los alumnos confunden las pronunciaciones de la letra C, ya que esta letra se pronuncia de dos maneras dependiendo de la vocal siguiente; entonces da el sonido [θ] con las letras (i/e) y da el sonido [k] con las letras (a/o/u) y los otros consonantes. Lo mismo pasa con la letra G, pues tiene dos pronunciaciones diferentes, es decir, da el sonido [x] con las letras (i/e) y da el sonido [ɣ] cuando procede a las (a/o/u) y los otros consonantes. Con la práctica, los estudiantes empiezan a dominar la diferencia entre estos sonidos. Por eso, podemos encontrar errores como [ɣi'ta.no] en vez de [xi'ta.no] y ['θa.sa] en lugar de ['ka.sa]

1.4. La confusión en pronunciar la letra Z

Esta letra en español se pronuncia como [θ], pero los alumnos la pronuncian literalmente como son (ss) por la influencia interlengua del inglés donde la letra se pronuncia como /z/.

1.5. La confusión entre la (r) y (rr)

Los estudiantes en unas ocasiones se encuentran confusos en la expresión oral entre la letra (r) y la (rr). Por eso, tenemos casos como, (pero) en vez de (perro), (caro) en vez de (carro), (zoro) en vez de (zorro). Este error es común en los niveles elementales, por eso hay que trabajar mucho con los estudiantes para superarlo, ya que poner la (r) en vez de la (rr) puede cambiar el significado de la palabra. Este error no se comete solo a nivel oral, sino que la podemos encontrar en la expresión escrita.

1.6. La mala pronunciación de la letra (s) entre dos vocales

Por la influencia que tienen de la lengua inglesa, los alumnos egipcios enfrentan una dificultad al pronunciar la letra (s) cuando viene entre dos vocales. Por esta interferencia lingüística lo producen como sale en inglés dando el sonido [z] en vez de (s) normal como si fuera (ج) en el árabe.

1.7. La dificultad de pronunciar la letra (v)

En el español estándar que se enseña en las escuelas y las universidades, la letra (v) se pronuncia como /b/ dando el sonido [b] en árabe y no la (ف), pero los alumnos la pronuncian como (ف) por la influencia que tienen de otras lenguas como el inglés. Notamos que les cuesta un poco de tiempo hasta acostumbrarse a dar el sonido [b]. Siempre tienen una pregunta al respecto: ¿Cómo poder determinar si la palabra se escribe con (v) o con (b) cuando escuchan algo? En este caso la respuesta siempre es que pueden dominar esto si han visto la palabra antes en algún texto.



1.8. Eliminar la letra “e” de los verbos o las palabras que empiezan con (es)

Por una confusión oral, los alumnos eliminan la letra “e” de los verbos y las palabras que empiezan con (es), porque al pronunciarlo (studiante) en vez (estudiante) no se nota que falta una letra; ya que esto no constituye ninguna diferencia para ellos. Por eso, podemos encontrar este error también en la expresión escrita como (yo studio español) en vez de (estudio). Esto puede ser por una interferencia de la lengua inglesa donde se escriben de esta manera (student, study).

1.9. Pronunciar la conjugación del verbo ser en tercera persona singular del presente de indicativo como (e) en vez de (es)

Los estudiantes egipcios que han pasado por el francés antes de estudiar el español, pueden pronunciar la conjugación del verbo ser en tercera persona singular como pasa en francés (e) en vez (es), como (Ella e alta) en lugar de (Ella es alta) debido a la interferencia de la lengua francesa.

1.10. Pronunciar los diptongos

Una de las comunes dificultades en la producción oral que enfrentan los estudiantes egipcios es poder leer correctamente las palabras que tienen una combinación vocálica de dos vocales seguidas. En estos casos, los estudiantes pueden alterar el orden de los vocales, por ejemplo, en las palabras que tienen los (ie o ei), por ejemplo, la palabra (siete) sale como (seite), (diez) sale como (deiz) o (veinte) que sale como (viente). A veces, los aprendices eliminan una de estos vocales en el habla. Es digno de mencionar que las vocales son un elemento esencial de la estructura de las palabras en el español. Al contrario, en el árabe no tienen la misma importancia

como en el castellano, ya que en árabe contamos solo con tres vocales. Podemos encontrar este tipo de error también en la expresión escrita.

2. Errores ortográficos

Son los errores que no cumplen las reglas de la ortografía, por los cuales salen mal escritas. Podemos resumirlos en los siguientes:

2.1. Las mayúsculas y minúsculas

Los aprendices egipcios no dan mucha importancia al tema de mayúscula y minúscula, porque no existe en el árabe.

2.2. El desafío de escribir la letra (ñ)

Como se sabe, la letra (ñ) es una peculiaridad de la lengua española, ya que no existe en los otros idiomas. Esta letra da una combinación fónica como si fueran dos letras (ni). A nuestros alumnos les resulta difícil escribir esta letra, ya que tienen una confusión al respecto. Por eso, les sale al fin como la letra (n), lo cual cambia a veces el significado de las palabras. En unos casos, por ejemplo, escriben o pronuncian (España) como Espana o años como (anos). En otros casos, la dejan como (ni), como por ejemplo (seniorita) en lugar de (señorita).

2.3. La confusión entre el verbo vivir y beber

En la mayoría de los casos, esta confusión se ocurre a nivel de la expresión oral por la similitud que existe entre los dos verbos en cuanto a la pronunciación, por ejemplo: (yo bebo en Londres) en vez de (yo vivo en Londres). En cuanto a la expresión escrita en este caso, los estudiantes pueden utilizar las conjugaciones del verbo (vivir) con la manera de escribir el verbo (beber), como por ejemplo (yo vevo) en lugar de (vivo). Los alumnos pueden superar este error al dominar la diferencia entre las letras (v/b) y las letras (i/e).

2.4. La confusión entre la letra (ll) y el diptongo (ia) o la letra (y)

Muchos estudiantes cometen esta errata en la expresión escrita, el de confundir entre la letra “ll” y escribirla en “ia”, ya que son similares a nivel de pronunciación, por ejemplo, escriben “me iamo” en vez de me llamo” o “yave” en lugar de “llave”.

2.5. Escribir la letra (y) en vez de la (i)

Por la influencia de la lengua inglesa que han aprendido a lo largo de sus años escolares, los estudiantes cambian la letra (i) por la (y) en algunas palabras, como, por ejemplo, (egyptio y Egypto) en vez de (egipcio y Egipto).

3. Errores morfosintácticos

Los errores morfosintácticos son los que están relacionados con el uso correcto de los tiempos verbales, las preposiciones, los artículos, el género y el número, el uso adecuado de los pronombres con sus diferentes tipos. Abajo, los clasificamos:

3.1. Usar el posesivo (mi) en vez del pronombre personal (yo)

Este error es muy común entre los aprendices egipcios en el nivel elemental, entonces usan el pronombre posesivo por el pronombre personal, por ejemplo, escriben “mi tengo una amiga” en vez “yo tengo una amiga”.

3.2. La falta o el mal uso de los verbos ser y estar

Como no existen los verbos (ser y estar) en la lengua árabe, los aprendices egipcios en sus primeros pasos con el español, siempre no dan atención a la existencia esencial de estos verbos en el español. En el árabe, no usamos estos dos verbos en las mismas funciones que tiene en el idioma español. Por ejemplo, “yo soy médico”

cuando lo transmitimos al árabe, decimos: أنا طيب مباشرة; pues notamos la ausencia del verbo (ser). Otro ejemplo, “yo estoy contento” lo transmitimos a أنا سعيد sin mencionar el verbo (estar) en este caso.

También, existen otro tipo de errores al mismo respecto, ya que los estudiantes en la mayoría de los casos confunden entre los usos del verbo ser y estar. Como se sabe que el verbo ser se utiliza con peculiaridades permanentes como: el nombre, la nacionalidad y la descripción, mientras que el verbo estar se usa con cosas temporales como: las direcciones, los estados civiles y los estados de ánimo. Es normal ver estos errores relacionados con el mal uso de estos verbos, por ejemplo, cuando un estudiante dice: “yo soy soltero” en vez de “estoy” o decir “yo estoy estudiante” en vez de “soy”.

Es digno de mencionar que la existencia de los verbos (ser y estar) es una peculiaridad de la lengua española y es una característica que da más claridad a las funciones lingüísticas y que la distingue de las otras lenguas similares.

3.3. El uso del verbo (ser) con otro verbo

Algunas veces, nos encontramos con errores donde los estudiantes ponen el verbo (ser) conjugado con otro verbo, por ejemplo “yo soy viajo con mis padres”. Esto puede ser una influencia de la lengua materna, ya que en árabe tenemos el verbo “كان”.

3.4. Usar el verbo (ser) en lugar del verbo (tener) para expresar la edad

En muchos casos, los estudiantes y por la interferencia de la lengua inglesa utilizan el verbo (ser) en vez del verbo (tener) para expresar la edad, como, por ejemplo, (yo soy veinte años) en vez de (yo tengo veinte años). Esto pasa, porque en inglés se dice (I am twenty years old).

3.5. Errores de género y de número

Es normal y corriente encontrar en este nivel elemental los errores cometidos respecto al género y al número en las oraciones. Esto puede ser a causa de la interferencia del inglés que han estudiado estos alumnos a lo largo de muchos años; ya que el tema del masculino y el femenino en inglés no es tan aparente con en español, es decir, se limita solo al uso del pronombre “he or she”. Pero, en el idioma español; la concordancia entre las partes de la oración siempre tiene que estar presente como, por ejemplo, “ella es alto”. Esto pasa con los aprendices a pesar de que en el árabe tenemos masculino y femenino. Lo mismo pasa con respecto al número, es decir el singular y el plural; es que el estudiante puede usar un sujeto y un verbo en singular y el resto de la oración en plural como, por ejemplo, “Yo soy altos”.

3.6. La omisión de los artículos

Por el motivo de que en el árabe no tenemos los artículos indefinidos como en el español, los que están relacionados con el género y el número del sujeto, por lo cual los alumnos cometen errores al respecto. En unos casos eliminan los artículos, porque creen que no es necesario ponerlos como, por ejemplo, “voy a escuela” en vez de “la escuela” o “trabajo en universidad” en lugar de

“la universidad”. En otros casos innecesarios los ponen como, por ejemplo, “quiero un libro del español”.

3.7. Eliminar el pronombre personal átono en los verbos reflexivos

Los alumnos siempre tienen confusión en usar los pronombres personales átonos en los verbos reflexivos, ya que en la mayoría de los casos se olvidan ponerlos. Esto puede ser por motivos de olvido o por no dar mucha atención a que el verbo contiene el pronombre (se) al final. Por lo tanto, podemos encontrar estos errores sea a nivel oral o escrito; como, por ejemplo: “yo llamo Ahmed” en vez de “me llamo” o “ella despierta a las 6:00” en vez de “se despierta”.

3.8. La confusión entre los verbos regulares e irregulares del presente

Al empezar aprender el español como lengua extranjera, los estudiantes enfrentan un gran desafío al conjugar los verbos, ya que siempre cometen errores al respecto de la conjugación de los verbos. Les cuesta un tiempo hasta recodar las terminaciones de cada grupo. Al empezar estudiar los irregulares y saber los cambios que se hacen en cada grupo de verbos, empiezan a tener nuevos retos al recordar los cambios y conjugan los verbos como si fueran regulares. Por ejemplo, puedes encontrar errores como: “yo podó hablar español” en vez de “puedo”, “yo volvo tarde” en vez de vuelvo” o “yo sabo” en lugar de “yo sé”.

3.9. La confusión entre los pronombres personales: nosotros y vosotros

Al empezar enseñar los pronombres personales a los aprendices, siempre los dividimos en pronombres singulares como: yo, tú, el, ella y usted y los plurales son: nosotros, vosotros, ellos, ellas y ustedes en seguida. Los

enseñamos de esta manera con el motivo de proporcionar un esquema fácil a los estudiantes para captarlos de una forma mejor. Cuando empiezan usarlos, pueden confundirse entre la primera y segunda persona plural nosotros y vosotros, como, por ejemplo: “vosotros vivimos” en vez de “vivís” o “nosotros coméis” en vez de “comemos”.

3.10. Error en el orden de los pronombres personales

Los estudiantes no dan importancia a la posición del pronombre “yo” cuando existen otros sujetos en la oración. Por cortesía, no podemos poner este pronombre delante de los otros sujetos; asimismo se considera uno de los errores morfosintácticos. Por eso, podemos encontrar este tipo de faltas como “yo y mis amigos comemos pizza” en vez de “mis amigos y yo”. Esto puede ser por la influencia que tiene los estudiantes de su lengua materna, ya que en árabe se dice “أنا وأصدقائي”.

3.11. La ausencia de los verbos copulativos en las oraciones

Por la influencia de la lengua materna, los estudiantes egipcios en sus primeros pasos con el español a veces olvidan poner el verbo en la oración, ya que en árabe tenemos las oraciones nominales que no tienen verbos. Por lo tanto, debido a esta interferencia lingüística materna, los alumnos dejan de poner el verbo, aunque en español el verbo es una parte esencial de la estructura oracional. Por eso, encontramos errores como, “yo egipcio” como en árabe “أنا مصري” en vez de “yo soy egipcio”.

3.12. El mal uso de las preposiciones

La dificultad en este caso se basa en la naturaleza lingüística del árabe, ya que una preposición puede dar la

función de más de una en español. Por ejemplo, en la lengua árabe tenemos la preposición “ب” que puede ser “en,a,con,junto a” depende del contexto donde viene. Al respecto, tenemos que resaltar el desafío que tienen los alumnos egipcios en el uso correcto de las dos preposiciones por y para.

Propuesta de mejora

Después de abordar todos los errores que hemos sacado de las muestras analizadas de los trabajos de los estudiantes, podemos proponer una serie de recomendaciones para intentar aplicarlas en el aula con el motivo de disminuir este tipo de errores:

1. Utilizar los recursos audiovisuales adecuados y diseñados para el nivel elemental A1, para que los estudiantes puedan establecer esta conexión entre los códigos lingüísticos a nivel escrito u oral.
2. Se puede usar las conversaciones básicas que se basan en situaciones diarias con el fin de adquirir las fórmulas rutinarias que se usan en tales situaciones básicas.
3. Utilizar los ejercicios de trabalenguas, por ejemplo, para dar la oportunidad a los alumnos de practicar las diferentes pronunciaciones de las letras como la: C, G, V, J Y Z.
4. Dedicar una clase para explicar a los estudiantes las diferencias que pueden ser entre el árabe y el español al nivel lingüístico.
5. Hacer muchos de ejercicios de lectura para poder controlar la pronunciación y corregir los errores en seguida.
6. Hacer una tarea escrita cada semana, y de esta manera el profesor puede seguir el desarrollo de los alumnos haciendo hincapié en las erratas ortográficas y los otros errores morfosintácticos.

7. Crear un espacio de interacción oral en el aula por dedicar una parte de la clase para poder mejorar las destrezas expresivas.
8. No dejar a parte la importancia del uso correcto de los verbos, las reglas gramaticales y saber diferenciar los regular de lo irregular.

Conclusión

La enseñanza del español como lengua extranjera presenta una serie de desafíos generales a los que se enfrentan habitualmente todos los estudiantes, independientemente de su nacionalidad. Estos desafíos pueden considerarse como características inherentes del idioma español, como la utilización de formas verbales subjuntivas o el uso apropiado de las preposiciones. Sin embargo, existen obstáculos adicionales que tienen su origen en el propio alumno, específicamente relacionados con su lengua materna o con cualquier otro idioma que haya adquirido previamente, es decir, las interferencias lingüísticas. Por lo general, estos desafíos surgen de la falta de alineación entre las estructuras lingüísticas del español y la lengua materna de la persona u otros idiomas con los que está familiarizada, lo que provoca errores en el proceso de aprendizaje que deben abordarse de manera proactiva en el contexto de la enseñanza de la lengua español como segunda lengua extranjera.

Después de describir los diferentes tipos de errores que cometen los estudiantes, podemos decir que los errores mas graves son los morfosintácticos, ya que este tipo de errores pueden impedir la comprensión del mensaje. Al mismo respecto, se puede resaltar que la causa principal de la mayoría de los errores hechos por los estudiantes es la interferencia lingüística que tienen tanto del árabe; su lengua materna como del inglés; su segunda lengua. Con la práctica continua en el aula, asimismo el esfuerzo que puede realizar el alumno de una forma autónoma; se puede autocorregir y superar tales errores en tanto la expresión oral como la escrita.

Bibliografía

- Abul Fadl Yusef, R. (2016). Análisis de errores en el aprendizaje de sintaxis en español como lengua extranjera. *مجلة قطاع الدراسات الإنسانية*, 17(17), 89-132.
- Baralo, M. (1999). *La adquisición del español como lengua extranjera*. Madrid Arco Libros
- Corder, S.P. (1974). *Error Analysis. Techniques in Applied Linguistics*. Oxford: Oxford University Press
- ----- (1967). The significance of Learners Errors. *International Review of Applied Linguistics* 5: 161-169
- Quero Gervilla, A. (2004). Análisis de errores e interlengua en la adquisición de las preposiciones en ruso por hispanohablantes. *Cuadernos de Rusística Española* 1, (1), 89-104